



ΝΟΜΟΘΕΣΙ@

Νόμος υπ'Αριθμ. 3543

Κύρωση Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

Αποφασίζουμε:

Άρθρο 1

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Τουρκίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Ιουνίου 2005, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής: ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ Το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Τουρκίας εφεξής αποκαλούμενα «τα Μέρη», Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο Μερών, Πεισιμένα για το σημαντικό ρόλο που διαδραματίζουν οι δικαστικές αρχές στη ζωή της κοινωνίας, Σημειώνοντας ότι η ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών στο νομικό τομέα υπηρετεί τα συμφέροντα και των δύο Κρατών, Λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς δεσμεύσεις και την εθνική νομοθεσία των αντίστοιχων χωρών τους καθώς και τις αρμοδιότητες των δύο Μερών, ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ως εξής: Άρθρο 1 Τα Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία στους εξής τομείς: 1.Ανταλλαγή πληροφοριών για νομικά ζητήματα. 2.Ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με την οργάνωση και τις λειτουργίες των Μερών και των δικαστικών αρχών τους. 3.Αμοιβαία υποστήριξη για την εκπαίδευση δικαστών, εισαγγελέων και επικουρικού δικαστικού προσωπικού. 4.Ανταλλαγή πληροφοριών για τη σύνταξη νόμων και την εφαρμογή νομικών διατάξεων. 5.Συνεργασία σε λοιπά νομικά και δικαστικά ζητήματα που ενδιαφέρουν τα δύο Μέρη. Άρθρο 2 Για την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου, τα Μέρη θα θεσπίζουν συγκεκριμένα προγράμματα συνεργασίας μετά από διαβουλεύσεις σε ετήσια βάση. Άρθρο 3 Για να συζητούνται ζητήματα συνεργασίας, να αναπτύσσονται προγράμματα συνεργασίας και να συνοψίζονται τα εφαρμοσθέντα προγράμματα, τα Μέρη θα δημιουργήσουν ομάδες εμπειρογνομόνων και ομάδες εργασίας. Άρθρο 4 Τα Μέρη θα δημιουργήσουν τις κατάλληλες συνθήκες για απ' ευθείας επαφές και ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των δικαστικών αρχών των δύο Κρατών. Άρθρο 5 Τα Μέρη θα διοργανώνουν σεμινάρια και επιστημονικές διασκέψεις για ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Άρθρο 6 Τα Μέρη θα

προάγουν την ανταλλαγή εμπειρογνομόνων για την πραγματοποίηση ερευνών σε ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Άρθρο 7 Για την αλληλογραφία σχετικά με ζητήματα που αφορούν το παρόν Πρωτόκολλο, τα Μέρη θα χρησιμοποιούν τις αντίστοιχες επίσημες γλώσσες τους, μαζί με πρόσθετες μεταφράσεις στην αγγλική γλώσσα. Άρθρο 8 Κάθε Μέρος θα καταβάλει τις δαπάνες του για την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου. Άρθρο 9 Το παρόν Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ επ' αόριστον. Εντούτοις, κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει το Πρωτόκολλο ανά πάσα στιγμή αποστέλλοντας γνωστοποίηση προς το άλλο Μέρος δια της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία θα τίθεται σε ισχύ τρεις μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω γνωστοποίησης από το άλλο Κράτος. Άρθρο 10 Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ 30 ημέρες μετά την τελευταία γνωστοποίηση με την οποία το ένα Μέρος ενημερώνει το άλλο, δια της διπλωματικής Οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι σχετικές εσωτερικές διαδικασίες του. Συντάχθηκε στην Αθήνα στις 8.6.2005 σε δύο πρωτότυπα, έκαστο στην ελληνική, τουρκική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο. Για Για το Υπουργείο Δικαιοσύνης το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας της Δημοκρατίας της Τουρκίας Ανάστασης Παπαληγούρας Cemil CiceK

PROTOCOL CONCERNING COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF TURKEY The Ministry of Justice of the Hellenic Republic and the Ministry of Justice of the Republic of Turkey hereinafter referred as "the Parties", Desiring to strengthen friendly relations between the two Parties, Being convinced in the important role of judicial authorities in the life of society, Noting that the exchange of knowledge and experience in the legal field serves to the interests of both States, Taking into account the international commitments, and the national legislation of their respective countries as well as the competences of both Parties. HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1 The Parties shall promote the cooperation in the following fields: 1.Exchange of information on legal matters; 2.Exchange of experience concerning organization and functions of the Parties and their judicial authorities; 3.Mutual support for training of judges, public prosecutors and auxiliary judicial personnel; 4.Exchange of information on drafting of laws and implementation of legal provisions; 5.Cooperation in other legal and judicial matters which are of interest to both Parties. ARTICLE 2 For the purpose of implementing the provisions of the present Protocol, the Parties will set up concrete programmes of cooperation on annual basis consultation. ARTICLE 3 In order to discuss cooperation matters, develop the cooperation programmes and summarize the implemented programmes, the Parties shall set up expert and working groups. ARTICLE 4 The Parties shall create conditions for direct contact and exchange of experience between judicial authorities of both States. ARTICLE 5 The Parties shall organize seminars and scientific conferences on issues of mutual interest. ARTICLE 6 The Parties shall promote the exchange of experts to make researches on the issues of mutual interest. ARTICLE 7 In conducting correspondence concerning the issues under this Protocol, the Parties shall use their respective official languages along with additional translations into English. ARTICLE 8 Each Party shall bear its own costs in applying this Protocol. ARTICLE 9 This Protocol shall remain in force for an indefinite period. However each Party may denounce the Protocol at any time by giving a notice to the other Party through diplomatic channels. Denunciation shall take effect after three months from the date when the other State has received such notification. ARTICLE 10 This Protocol shall enter into force 30 days after the last notification by which a Party informs the other, through diplomatic channels, about the completion of its relevant internal procedures. Done in Athens on 8.6.2005 two originals each in the Greek, Turkish and English languages, all texts are equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail. For For The Ministry of Justice The Ministry of Justice of the Hellenic Republic

Άρθρο 2

1. Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτού. Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 2007-03-14

Υπογράφωντες:

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ